



PREFAZIONE	PARATHËNIE	1
LESSICO DI BASE	FJALORI BAZË	2
LA SCUOLA IN OSPEDALE	SHKOLLA NË SPITAL	17
L'OSPEDALE	SPITALI	24
FUORI DALL'OSPEDALE	JASHTË SPITALIT	37
BIBLIOGRAFIA	BIBLIOGRAFIA	44

P R E F A Z I O N E



Il presente libretto, progettato e curato da alcuni insegnanti dei vari ordini di scuola della sezione ospedaliera dell’Ospedale Infantile “Regina Margherita” di Torino, è rivolto a bambini e ragazzi che, in età scolare, si trovano nei reparti di lungodegenza dell’ospedale stesso.

Lavorando ogni giorno a contatto con allievi lungodegenti provenienti da Paesi stranieri, ci si è resi conto delle difficoltà incontrate da tali studenti e dalle loro famiglie nella comunicazione in lingua italiana con i vari operatori presenti in ospedale.

Si è pensato quindi di intervenire con la predisposizione di un sussidiario operativo che, grazie a disegni e testi, illustra alcune formule ed espressioni del lessico di base, alcune nozioni utili per l’inserimento nel contesto ospedaliero e nei luoghi circostanti.

I testi sono stati tradotti in sei lingue: inglese, francese, spagnolo, arabo, albanese e romeno. Ogni libretto si presenta in versione bilingue per rispondere alle esigenze di coloro che lo dovranno usare e per un’integrazione positiva dei bambini e ragazzi stranieri.

La realizzazione del presente opuscolo è stata possibile grazie al generoso contributo della Compagnia di San Paolo, che da tempo si occupa delle tematiche connesse all’intercultura e alla formazione e al coordinamento della dott.sa Giovanna Corbella, Dirigente Scolastico della scuola secondaria di primo grado “Peyron- Fermi”.

Preziose sono state: la collaborazione di molte figure professionali impegnate nel delicato ambiente ospedaliero, le indicazioni e i suggerimenti di cittadini stranieri che hanno vissuto in prima persona, al loro arrivo in Italia, le problematiche legate alle difficoltà comunicative.

PARATHËNIE



Kjo broshurë, e përgatitur dhe e përfunduar nga disa mësues të kategorive të ndryshme të shkollës në seksionin spitalor të Spitalit të Fëmijëve “Regina Margherita” të Torinos, iu drejtohet fëmijëve, të cilët, në moshë shkollore, gjenden të shtruar për një periudhë afatgjate në repartet e po këtij spitali.

Duke punuar çdo ditë me nxënësit e shtruar për periudhë afatgjate, të cilët vijnë nga Vendet e Huaja, është e kuptueshme për vështirësitë që ndeshin këta nxënës dhe familjet e tyre në komunikimin italisht me punonjës të ndryshëm të spitalit.

Prandaj është menduar të ndërhyhet me anë të një teksti, i cili falë figurave dhe shkrimeve, ilustron disa fjalë dhe shprehje të fjalorit bazë, disa koncepte të vlefshme për t’u futur në kontekstin spitalor dhe ambientet rrethuese.

Tekstet janë përkthyer në gjashtë gjuhë: anglisht, frëngjisht, spanjisht, arabisht, shqip dhe rumanisht. Çdo broshurë paraqitet në variantin dy gjuhësh për t’iu përgjigjur nevojave të atyre që do t’u duhet dhe për një integrim pozitiv të fëmijëve të huaj.

Realizimi i kësaj broshure është bërë falë ndihmës bujare të Kompanisë San Paolo, e cila prej kohësh merret me tematika të lidhura me interkulturën dhe formimin arsimor, dhe të bashkërenditjes të dr.sha Giovanna Corbella, Drejtuese Shkollore në shkollën 9-Vjeçare “Peyron- Fermi”.

Të çmueshme kanë qënë: bashkëpunimi i shumë figurave profesionale që punojnë në mjedisin delikat spitalor, këshillat e qytetarëve të huaj që kanë jetuar vetë, të sapoardhur në Itali, problematikat të lidhura me vështirësitë komunikuese.

LESSICO DI BASE



In questa parte ti guiderò alla scoperta delle prime espressioni verbali del lessico di base: i saluti, le formule di presentazione, i numeri, per poter dire il tuo nome, la tua nazionalità, la tua età.

Ti spiegherò come comunicare il tuo stato di salute, ti indicherò le ore, i giorni e i mesi dell'anno, le parti della giornata utili per scrivere correttamente gli appuntamenti che ti saranno dati.

Ti insegnerò i nomi dei pasti del giorno e ti elencherò gli alimenti base dei piatti presenti di solito nel menù dell'ospedale per fare le ordinazioni al personale.

Altre particolari richieste, potrai annotarle nelle pagine libere al fondo del libro, e mostrarle a qualcuno che ti possa aiutare.

Buona lettura!

FJALORI BAZË



Në këtë pjesë do të të drejtoj në zbulimin e shprehjeve të para gojore të fjalorit bazë: përshëndetjet, frazat e paraqitjes, numrat, si mund të thuash emrin tënd, kombësinë tënde, moshën tënde.

Do të të spjegoj si të tregosh gjendjen e shëndetit tënd, do të të tregoj orën, ditët dhe muajt e vitit, pjesët e ditës të vlefshme për të shkruar pa gabime takimet që do të të lihen.

Do të të mësoj emrat e vakteve të ditës dhe do të të tregoj ushqimet kryesore, të cilat zakonisht janë në listën e gjellëve të spitalit, për të porositur personelin.

Kërkesa të tjera të veçanta, mund t'i shënosh në faqet bosh në fund të librit dhe t'ia tregosh dikujt që mund të të ndihmojë.

Lexim të mbarë!

PËRSHËNDETJET

Quando si incontra una persona, è buona educazione salutarla correttamente: si dice "Ciao" ad un bambino/ ragazzo della tua età, ma si dice "Buongiorno" o "Buonasera" ad un adulto.

Kur takohet një person, është edukative ta përshëndetësh drejt: i thuhet "Tungjatjeta" një fëmije të moshës tënde, por i thuhet "Mirëdita" ose "Mirëmbrema" një të rrituri.



Mi presento

PARAQITEM

TU COME TI
CHIAMI?

TI SI QUHESH?



IO MI CHIAMO...

UNË QUHEM...

LEI COME SI CHIAMA? JU SI QUHENI?

Piacere,
io mi chiamo...
Vengo da...

KAM KËNAQËSINË
UNË QUHEM...
VIJ NGA...

Quanti anni hai?

SA VJEÇ JE?

Dove abiti in Italia?

KU BANON NË ITALI?



Io ho ... anni

UNË JAM ... VJEÇ.

Io abito in Via/Corso/ piazza...

UNË BANOJ NË RRUGA/ RRUGA/
SHESHI...

I numeri

1

uno

2

due

3

tre

4

quattro

5

cinque

6

sei

7

sette

9

nove

10

dieci

11

undici

12

dodici

8

otto

13

tredici

15

quindici

16

sedici

14

quattordici

17

diciassette

18

diocotto

60

sessanta

50

cinquanta

40

quaranta

30

trenta

20

venti

19

diciannove

70

settanta

80

ottanta

90

novanta

100

cento

NUMRAT

1
një

2
dy

3
tre

4
katër

5
pesë

6
gjashtë

7
shtatë

9
nëntë

8
tetë

10
dhjetë

11
njëmbëdhjetë

12
dymbëdhjetë

16
gjashtëmbëdhjetë

15
pesëmbëdhjetë

13
trembëdhjetë

14
katërmëdhjetë

17
shtatëmbëdhjetë

18
tetëmbëdhjetë

50
pesëdhjetë

40
dyzetë

30
tridhjetë

19
nëntëmbëdhjetë

60
gjashtëdhjetë

20
njëzetë

80
tetëdhjetë

100
njëqintë

70
shtatëdhjetë

90
nëntëdhjetë

Come stai?

SI JE?



Bene, grazie
MIRË, FALEMINDERIT

Abbastanza bene, grazie
MJAFT MIRË, FALEMINDERIT

Non molto bene *JO SHUMË MIRË*
Sto male. *JAM SËMURË*
Ho male a... *MË DHEMB...*

Ho mal di testa *Më dhemb koka*
Ho mal di pancia *Më dhemb barku*



Ho male a una gamba *Më dhemb një këmbë*
Ho male a un braccio *Më dhemb një krah*

Ho nausea
Kam të përzier



Ho la stipsi
Kam kapsllëk

Ho la diarrea
Kam diarre

Ho vomitato
Kam vjellë



Ho caldo
KAM VAPË



Ho freddo
KAM FTOHTË

Ho sete *KAM ETJE*
Ho fame *KAM URI*

Ho sonno *KAM GJUMË*
Sono stanco *JAM I LODHUR*

Il calendario

KALENDARI

IERI ERA...

OGGI E'...

DOMANI SARA'...

DJË ISHTE...

SOT ËSHTË...

NESËR DO TË JETË...

Domenica <i>E DIELË</i>	Lunedì <i>E HËNË</i>	Martedì <i>E MARTË</i>	Mercoledì <i>E MËRKURË</i>	Giovedì <i>E ENJTE</i>	Venerdì <i>E PREMTE</i>	Sabato <i>E SHTUNË</i>
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

**CI VEDIAMO MARTEDI'
IN DAY- HOSPITAL!**
*SHIHEMI TË MARTËN NË
DAY- HOSPITAL!*

**VA BENE.
ARRIVEDERCI!**
*MIRË.
MIRUPAFSHIM!*



**D'ACCORD,
A PRESTO!**
*NË RREGULL,
SË SHPEJTI!*

**CI VEDIAMO LA
PROSSIMA
SETTIMANA!**
*SHIHEMI JAVËN E
ARDHËSHME!*

I mesi dell'anno

MUAJT E VITIT

CALENDARIO	KALENDARI
Gennaio	Janar
Febbraio	Shkurt
Marzo	Mars
Aprile	Prill
Maggio	Maj
Giugno	Qershor
Luglio	Korrik
Agosto	Gusht
Settembre	Shtator
Ottobre	Tetor
Novembre	Nëntor
Dicembre	Dhjetor

LA PROSSIMA VISITA E'
FISSATA PER IL ...

VIZITA E ARDHËSHME
ËSHTË CAKTUAR MË...

Febbraio

SHKURT

L	M	M	G	V	S	D
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	

OGGI E' IL 7
FEBBRAIO.
SOT ËSHTË 7
SHKURT.

Parti della giornata

PJESËT E DITËS



Mattina **Paraditja**



Pomeriggio **Mbasditja**



Sera **Mbrëmja**



Notte **Nata**

LE ORE DELLA GIORNATA

Ore 8, 9, 10

Ore 8,10 otto e dieci

Ore 8,15 otto e un quarto
(otto e quindici)

Ore 8,30 otto e mezza (otto e trenta)

Ore 8,45 nove meno un quarto
(otto e quarantacinque)

ORËT E DITËS

tetë e dhjetë

tetë e një çerek

(tetë e pesëmbëdhjetë)

tetë e gjysëm (tetë e tridhjetë)

nëntë pa një çerek

(tetë e dyzetëepesë)

PRENDI LA MEDICINA AL
MATTINO E ALLA SERA

**PI ILAÇET NË MËNGJES
DHE NË DARKË**



VA BENE. LA
PRENDO ALLE 8
**MIRË. DO T'I PI NË
ORËN 8**

PRENDINE META' PER
VOLTA.
PIJI NGA NJË GJYSËM.



Vijojnë: pjesëzat

I pasti della giornata

VAKTET E DITËS



Colazione

Mëngjesi

Pranzo

Dreka

Merenda

Zemra

Cena

Darka

Ora, come anticipato nell'introduzione, ti indicherò gli alimenti base dei piatti solitamente presenti nel menù dell'ospedale, per aiutarti a scegliere le pietanze. Gli alimenti base sono divisi a seconda dei pasti della giornata. Ti insegnerò anche i nomi degli oggetti usati a tavola, per richiederli in caso di necessità.

Tani, siç të kam thënë më parë në hyrje, do të të tregoj ushqimet kryesore, të cilat zakonisht janë në listën e gjellëve të spitalit, për të të ndihmuar në zgjedhjen e tyre. Ushqimet kryesore janë të ndarë sipas vakteve të ditës. Do të të mësoj edhe emrat e sendeve që përdoren në tavolinë, për t'i kërkuar në rast nevojë.

ALIMENTI BASE DEL MENU' IN OSPEDALE

USHQIMET KRYESORE NË SPITAL

Colazione

- latte (con cacao/ orzo)
- the
- biscotti
- fette biscottate
- cereali
- marmellata
- miele
- zucchero

Mëngjesi

- qumësht (me kakao/ elb)
- çaj
- biskota
- bukë e thekur
- biskota pa gjalp
- marmalatë
- mjaltë
- sheqer

Pranzo e cena

Primi

- pasta
- pasta ripiena
- riso
- glutinata/ pastina
- zuppa di verdura
- passato
- brodo
- polenta

Dreka dhe darka

Të parat

- makarona
- makarona me kimë
- oris
- makarona për supë
- gjellë me perime
- pure perimesh
- lëng mishi/ perimesh
- kaçamak

Secondi

- carne di pollo
- carne di bovino
- carne di suino
- carne di tacchino
- affettati di suino: prosciutto cotto/ crudo
- affettati non di suino: bresaola, manzo affumicato, speck, fesa di tacchino
- pesce
- tonno in scatola
- formaggio
- omelette/frittata (uova)
- omogeneizzato

Të dytat

- mish pule
- mish viçi
- mish derri
- mish gjeldeti
- feta prej derri: proshutë e zier/ e gjallë
- feta jo prej derri: proshutë e gjallë, pastërma, proshutë gjeldeti
- peshk
- konserva peshku
- djath
- vezë të skuqura
- ushqim për të vegjëlit



Contorni

- carote
- patate
- purea di patate
- erbette
- spinaci
- zucchini
- fagiolini
- insalata
- broccoli
- finocchi
- cavolfiore
- peperoni
- melanzane
- piselli/ fagioli
- pomodori
- lenticchie
- funghi
- asparagi
- zucca
- porri
- olive

Garnitura

- karrota
- patate
- pure patate
- barishtore
- spinaq
- kungulleshka
- fasule bishtaja
- sallatë jeshile
- lakër romane
- finok
- lulëlakër
- speca
- patllixhanë
- bizele/ fasule
- domate
- thjerëza
- kërpudha
- shpargull
- kungull
- presh
- ullinj



Frutta e varie

(a pranzo, cena, merenda)

- frutta
- yogurt
- budino
- mousse di frutta
- gelato /sorbetto



Fruta dhe të tjera

(për drekë, darkë, zemër)

- fruta
- kos
- buding
- fruta të shtypura (llapa)
- akullore

Pane, crackers, grissini, pizza

Acqua naturale/ frizzante, succo di frutta

Bukë, kreker, grisini, picë

Ujë natyral/ i gazuar, suko frutash

CONDIMENTI

- olio
- burro
- limone
- sale
- prezzemolo/salvia/
basilico
- parmigiano

GATIMI ME

- vaj
- gjalpë
- limon
- kripë
- majdanoz/ sherbelë/
borzilok
- djath i Parmës

METODI DI COTTURA

- in bianco/con
condimento
- bollito
- arrosto
- al forno
- affumicato
- crudo/ cotto
- freddo/caldo

MËNYRAT E PËRGATITJES

- i bardhë/ me gatim
- i zier
- i pjekur
- në furrë
- i tymosur
- i gjallë/ i zier
- i ftohtë/ i ngrohtë

A TAVOLA USO...

- piatto
- bicchiere
- cucchiaio
- cucchiaino
- forchetta
- coltello
- tovagliolo
- scodella
- bottiglia
- vassoio



NË TAVOLINË PËRDORET

- pjatë
- gotë
- lugë
- lugë e vogël
- pirun
- thikë
- pecetë
- tas
- shishe
- tabaka



LA SCUOLA IN OSPEDALE



Eccoci arrivati alla parte relativa alla scuola in ospedale!

Forse non lo sapevi ancora, ma qui all'Ospedale "Regina Margherita" in vari reparti sono in servizio insegnanti di tutti gli ordini di scuola.

Sono vestiti con un camice verde e ti aiuteranno a non interrompere il percorso educativo e formativo che hai intrapreso nel tuo Paese di provenienza. Ti saranno utili, inoltre, per apprendere la lingua italiana L2, in modo che tu possa comunicare al più presto con l'ambiente che ti circonda.

Non aver paura! Sarà predisposto un piano di lavoro scelto apposta per te!

Ora leggi le informazioni che ti fornirò e come sempre, se avessi ulteriori domande, annotale in fondo al libretto per mostrarle agli insegnanti al momento opportuno.

SHKOLLA NË SPITAL



Ja, arrite në pjesën ku flitet për shkollën në spital!

Ndoshta nuk e dije, por këtu në Spitalin “Regina Margherita” në reparte të ndryshme janë në shërbim mësues të të gjitha niveleve të shkollës.

Janë të veshur me këmishë jeshile dhe të ndihmojnë për të mos ndërprerë vitin shkollor që ke filluar në Vendin tënd. Gjithashtu do të jenë të dobishëm për të të mësuar gjuhën italiane L2, në mënyrë që ti të komunikosh sa më shpejt me mjedisin rrethues.

Mos ki frikë! Do të jetë parapërgatitur një plan pune posaçërisht për ty!

Tani lexo informacionet që do të të jap dhe si gjithnjë, në qoftë se do të kesh pyetje të ndryshme, shkruaji në fund të broshurës për t’ua treguar mësuesve në kohën e përshtatëshme.

SHKOLLA NË SPITAL

Presso l'OIRM è presente il servizio scolastico, articolato in:

- Scuola dell'infanzia (materna);
- Scuola primaria (elementare);
- Secondaria di I grado (media);
- Secondaria di II grado (superiore).

La scuola in ospedale è parte integrante della cura, oltre ad essere un diritto/ dovere garantito dalla Costituzione italiana.

La scuola contribuisce al mantenimento o al recupero dell'equilibrio psico- fisico degli alunni ricoverati, stimola l'apprendimento, conserva il tessuto di relazioni interpersonali.

L'accesso al servizio scolastico ospedaliero è facoltativo.

Pranë OIRM është i pranishëm shërbimi shkollor, i ndarë në:

- *Arsimi parashkollor;*
- *Shkolla fillore;*
- *Shkolla 9-vjeçare;*
- *Shkolla e mesme.*

Shkolla në spital është pjesë përbërëse e mjekimit, përveç se është një e drejtë/ detyrë e garantuar nga Kushtetuta italiane.

Shkolla bashkpunon për mbarëvajtjen ose rregullimin e ekuilibrit psiko- fizik të nxënësve të shtruar, stimulon përvetësimin, ruan rrjetin e mardhënieve ndërvetjake.

Hyrja në shërbimin shkollor spitalor është me dëshirë.



Gli insegnanti che lavorano in ospedale indossano un camice verde e contattano individualmente gli allievi ai quali propongono lezioni delle varie discipline.

Mësuesit që punojnë në spital veshin këmbë jeshile dhe takojnë veç e veç nxënësit, të cilëve ju propozojnë mësimet e lëndëve të ndryshme.

I materiali didattici solitamente usati in ospedale sono:

Materialet mësimore që përdoren zakonisht në spital janë:

- Quaderni
- Libri
- Penne
- Gomma
- Matite
- Astuccio/portapenne
- Pennarelli
- Colori
- Tempere
- Acquerelli
- Righello
- Squadrette
- Compasso
- Fogli
- Goniometro
- Colla
- Forbici
- Dizionari
- Cartelline
- Calcolatrice
- Computer
- CD, DVD
- Fletore
- Libra
- Pena
- Goma
- Lapsa
- Mbajtëse lapsash
- Penarel
- Lapsa me ngjyra
- Tempera (bojra uji)
- Bojra uji
- Vizore
- Trekëndësh
- Kompas
- Fletë
- Raportor
- Ngjitës
- Gërshërë
- Fjalor
- Etiketa, kartone të holla
- Makinë llogaritëse
- Kompjuter
- CD, DVD



Come ti ho già detto, qui in ospedale sono presenti insegnanti di tutti gli ordini di scuola, che si rivolgono a bambini/ragazzi dai 3 ai 18 anni circa.

Ecco gli ordini di scuola:

Siç të kam thënë më parë, këtu në spital janë të pranishëm mësues të të gjithë kategorive të shkollës, që iu drejtohen fëmijëve nga 3 deri 18 vjeç.

Ja kategoritë e shkollës:

Scuola dell'infanzia

Il servizio di scuola dell'infanzia (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti più piccoli, dai tre ai cinque anni.

Arsimi parashkollor

Shërbimi i arsimit parashkollor (Shkolla fillore "Vittorino da Feltre") i drejtohet pacientëve më të vegjël, nga 3 deri 5 vjeç.

Scuola primaria

Il servizio di scuola primaria (Scuola elementare "Vittorino da Feltre") è rivolto ai pazienti dai sei agli undici anni.

Shkolla fillore

Shërbimi i shkollës fillore (Shkolla fillore "Vittorino da Feltre") i drejtohet pacientëve nga 6 deri 11 vjeç.

Scuola secondaria di I grado (scuola media)

I docenti della Scuola media “Peyron- Fermi” lavorano con allievi dagli undici ai quattordici anni circa.

Shkolla 9-vjeçare

Mësuesit e Shkollës 9-vjeçare “Peyron- Fermi” punojnë me nxënës nga 11 deri 14 vjeç.

Scuola secondaria di II grado (scuola superiore)

I docenti dell’ITC “V. e L. Arduino” che lavorano nei vari reparti dell’ospedale con allievi dai quattordici anni.

Shkolla e mesme

Mësuesit e Institutit Teknik ITC “V. e L. Arduino”, që punojnë në reparte të ndryshme të spitalit me nxënës nga 14 vjeç.

DOCUMENTAZIONE

A richiesta dell'interessato sarà rilasciata dalla scuola ospedaliera una documentazione relativa al percorso di studi affrontato.

Per gli alunni della Scuola Primaria e della Scuola Secondaria di I grado è possibile l'iscrizione alle relative scuole, con la possibilità di ricevere il documento di valutazione finale. Al termine del ciclo della scuola secondaria di I grado è possibile sostenere l'esame di stato.

DOKUMENTACIONI

Me kërkesë të të interesuarit do të lëshohet nga shkolla spitalore një dokumentacion përkatës për periudhën e studimeve të kryera.

Për nxënësit e Shkollës Filllore dhe 9-vjeçare është i mundur regjistrimi në shkollat përkatëse, me mundësinë e marrjes së dokumentit të vlerësimit përfundimtar. Në përfundim të shkollës 9-vjeçare është e mundur të jepen provimet e shtetit.

Ecco qualche domanda/ risposta per comunicare con gli insegnanti:

Ja disa pyetje/ përgjigje për të komunikuar me mësuesit:

- Possiamo fare lezione?
- Sì/No/Più tardi.
- Ti piace la scuola?
- Hai il quaderno/ il libro?
- Non lo so.

- Mund të bëjmë mësim?
- Po/ Jo/ Më vonë.
- Të pëlqen shkolla?
- A e ke fletoren/ librin?
- Nuk e di.

- Hai capito? Sì, ho capito/ No, non ho capito.
- Può ripetere?
- Può parlare più lentamente?
- Come si dice....?
- Come si scrive....?
- Cosa significa....?

- A ke kuptuar? Po, kam kuptuar/ Jo, nuk kam kuptuar.
- A mund ta përsërisni?
- A mund të flisni më ngadalë?
- Si thuhet ... ?
- Si shkruhet ... ?
- Çfarë do të thotë ... ?

- Porta....
- Prendi....
- Fa' il compito.
- Porta il quaderno/ il libro la prossima volta
- Studia...
- Scrivi...

- Sill ...
- Merr ...
- Bëj detyrën.
- Sill fletoren/ librin herën tjetër.
- Studjo ...
- Shkruaj ...

- Disegna...
- Colora...
- Conta...
- Ripeti...
- Prova ancora...

- Vizato ...
- Ngjyros ...
- Numëro...(llogarit...)
- Përsërit...
- Provo akoma...

L'OSPEDALE



Proseguiamo il nostro percorso ed entriamo nel cuore del contesto ospedaliero.

Ti mostrerò come è suddiviso l'edificio: i piani, i settori, alcuni luoghi utili.

Ti indicherò alcune figure che lavorano in ospedale con la relativa divisa, perché tu possa riconoscerle facilmente e ti insegnerò i nomi degli arredi che è possibile trovare nelle camere.

In questa parte ti darò, inoltre, alcune informazioni utili su eventuali esami e terapie cui potrai essere sottoposto. Si tratta di definizioni semplificate, di cui potrai chiedere ulteriori chiarimenti al personale sanitario, magari con l'aiuto del mediatore culturale.

SPITALI



Vazhdojmë rrugën tonë dhe hyjmë në zemër të përbërjes spitalore.

Do të të tregoj si është e ndarë ndërtesa: katet, sektorët, disa vende të vlefshme.

Do të të tregoj disa personazhe që punojnë në spital me uniforma përkatëse, sepse kështu ti mund t'i njohësh lehtë dhe do të të mësoj emrat e orendive, të cilat mund t'i gjesh në dhoma.

Në këtë pjesë do të të jap, gjithashtu, disa informacione të dobishme mbi analizat dhe terapitë e mundëshme, të cilave mund t'iu nënshtrohesh. Bëhet fjalë për përcaktime të thjeshtuara, për të cilat mund t'i kërkosh sqarime të mëtejshme personelit mjekësor, ndoshta me ndihmën e ndërmjetësit (mediatorit) kulturor.

COME E' STRUTTURATO L'OSPEDALE SI ÈSHTË NDËRTUAR SPITALI

L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" (OIRM) ha otto piani ed è diviso in settori:

Spitali për Fëmijët "Regina Margherita" (OIRM) ka tetë kate dhe është i ndarë në sektorë:










a ascensori ashensori n° 14 – 15

b ascensori ashensori n° 1 – 12

c ascensori ashensori n° 1 – 12

d ascensori ashensori n° 3 - 4



	piano 8	kati 8
	piano 7	kati 7
	piano 6	kati 6
	piano 5	kati 5
	piano 4	kati 4
	piano 3	kati 3
	piano 2	kati 2
	piano 1	kati 1
	piano 0	kati 0

Per cercare il reparto in cui devi andare puoi chiedere informazioni al personale. Ti fornisco qualche esempio:

Për të kërkuar repartin në të cilin duhet të shkosh, mund t'i kërkojsh informacion personelit. Po të jap disa shembuj:

- Dov'è il reparto di...?
- Dov'è l'uscita principale?
 - Vada/ vai diritto.
 - Giri/ gira a destra.
 - Giri/ gira a sinistra.
 - Salga/ Sali le scale.
 - Scenda/ scendi le scale.
 - Prenda/prendi l'ascensore n...

- Ku është reparti i ...?
- Ku është dalja kryesore?
 - Shkoni/ shko drejt.
 - Kthehuni/ kthehu djathtas.
 - Kthehuni/ kthehu majtas.
 - Ngjisni/ ngjit shkallët.
 - Zbrisni/ zbrit shkallët.
 - Hipni/ hip në ashensorin nr... (merr ashensorin nr...)



ALCUNI LUOGHI UTILI IN OSPEDALE DISA VENDE TË DOBISHME NË SPITAL

- Biblioteca
- Centralino
- CUP (Centro Unificato Prenotazioni)
- Portineria
- Punto giallo per pagamento ticket
- Sala d'attesa
- Servizi igienici
- Bar

- Biblioteca
- Centrali telefonik
- CUP (Qendra e njësuar e prenotimit)
- Dhoma e portierit
- Vendi për pagimin e biletës-taksë
- Salla e pritjes
- Shërbimet higjienike
- Bar

BAR

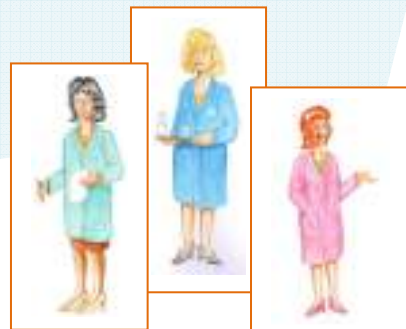


CHI LAVORA IN OSPEDALE KUSH PUNON NË SPITAL

In ospedale puoi incontrare molte persone che lavorano anche per te. Ci sono, ad esempio:

Në spital mund të takosh shumë persona që punojnë edhe për ty. Janë, përshembull:

- | | | | |
|-----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|
| • medici | • mjekët | • psicologi | • psikologët |
| • infermieri | • infermierët | • mediatori culturali | • ndërmjetësit (mediatorët) kulturorë |
| • caposala | • kryeinfermieri | • segretarie | • sekretarët |
| • OSS (operatori socio- sanitari) | • OSS (punonjësit shoqëror-sanitar) | • insegnanti | • mësuesit |
| • tecnici di laboratorio | • teknikët e laboratorit | • animatrici delle sale giochi | • inkurajuesit e sallave të lojrave |
| • tecnici di radiologia | • teknikët e radiologjisë | • volontari | • vullnetarët |
| • assistenti sociali | • ndihmësit shoqërorë | • addetti alle pulizie | • pastruesit |





LA CAMERA DHOMA



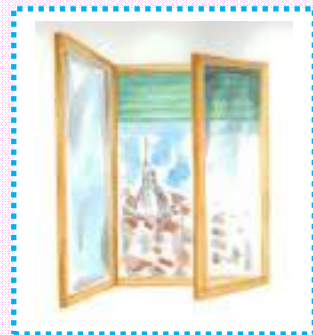
- Letto
 - Armadio
 - Comodino
 - Tavolo
- *Krevat*
 - *Dollap*
 - *Komodinë*
 - *Tavolinë*



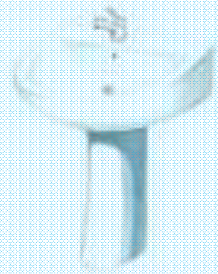
- Sedie
 - Poltrona
- *Karrige*
 - *Kolltuk*



- Porta
 - Finestra
- *Derë*
 - *Dritare*



IL BAGNO *BANJO*



- Lavandino *Lavaman*
- WC *WC*
- Bidet *Bide*
- Doccia *Dush*
- Specchio *Pasqyrë*
- Armadietto *Mobilje*

INDAGINI DIAGNOSTICHE

KËRKIME DIAGNOSTIKE

In ospedale puoi essere sottoposto ad alcuni esami che permettono di fare la diagnosi, cioè di conoscere qual è il tuo problema e che si chiamano INDAGINI DIAGNOSTICHE.

Potrai anche essere sottoposto a terapie che servono per risolvere il tuo problema.

Noi te le presentiamo in modo sintetico ma i medici, gli infermieri e i tecnici, quando farai questi esami, ti spiegheranno come sarà, cosa succederà, se sentirai dolore e come ti dovrai comportare.

Ricordati che se la spiegazione non è del tutto chiara puoi sempre chiedere di spiegartela ancora e meglio: **È UN TUO DIRITTO!!**

In the hospital you may undergo some medical examinations to get a diagnosis.

Në spital mund t'iu nënshtrohesh disa analizave që lejojnë të bëhet diagnoza, domethënë të njohësh cili është problemi yt dhe këto quhen **KËRKIME DIAGNOSTIKE**.

Mund t'i nënshtrohesh edhe një terapie që duhet për të zgjidhur problemin tënd.

Ne ta paraqesim ty në mënyrë të përmbledhur, por mjekët, infermierët dhe teknikët, kur do të bësh këto analiza, do të të spjegojnë si do të jetë, çfarë do të ndodhë, në se do të ndjesh dhembje dhe si duhet të sillësh.

Kujtohu që në qoftë se spjegimi nuk është i gjithë i qartë, mund të kërkosh ta spjegojnë akoma më mirë: **ËSHTË NJË E DREJTË E JOTJA!!**

INDAGINI DIAGNOSTICHE KËRKIME DIAGNOSTIKE

ESAME DEL SANGUE: è un esame che analizza il tipo e la quantità di sostanze presenti nel sangue. Attraverso una siringa con ago ti verrà prelevato, da una vena del braccio, il sangue necessario per l'analisi

ANALIZA E GJAKUT: është nja analizë, e cila analizon llojin dhe sasinë e lëndëve të pranishme në gjak. Me anë të një shiringe do të të merret, nga një venë e krahut, gjaku i nevojshëm për analizat.

ESAME DELLE URINE: è un esame che dà utili informazioni sulla salute dei reni. Ti verrà dato un contenitore nel quale dovrai fare un po' di pipì, dopo un'accurata pulizia di mani e di organi genitali.

ANALIZA E URINËS: është një analizë, e cila jep informacione të dobishme mbi gjendjen e veshkave. Do të të japin një enë në të cilën do të bësh pak urinë, pasi të pastrosh me kujdes duart dhe organet gjenitale.

MISURAZIONE DELLA PRESSIONE: si effettua con uno strumento che permette di misurare la pressione del sangue e di contare i battiti del cuore. Non è doloroso.

MATJA E TENSIONIT: bëhet me një aparat, i cili lejon të matësh tensionin e gjakut dhe të numërosh rrahjet e zemrës. Nuk jep dhembje.

RADIOGRAFIA: è un esame che, attraverso una macchina che emette raggi X, fa una fotografia di una parte del corpo. Non è doloroso.

RADIOGRAFIA: është një analizë, e cila me anë të një makine që lëshon rreze X, bën një fotografi të një pjesë të trupit. Nuk jep dhembje.

ECOGRAFIA: è un esame che ti mostra l'immagine degli organi. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno un gel nelle parte che sarà esaminata (torace, addome, ecc) e il medico vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

EKOGRAFIA: është një analizë, e cila të tregon pamjen e organeve. Do të shtrihesh në një krevat, do ta lyejnë me xhel pjesën e trupit që do të kontrollohet (gjoksin, barkun, etj.) dhe mjeku do të kalojë sipër saj sondën. Nuk jep dhembje.

ECOCARDIOGRAMMA (ECC): è l'ecografia del cuore, quindi dà un'immagine dell'anatomia del cuore. Verrai sdraiato su un lettino, ti metteranno sul torace un gel e il cardiologo vi passerà sopra una sonda. Non è doloroso.

EKOKARDIOGRAMA (ECC): është ekografia e zemrës, kështu që jep një pamje të ndërtimit të zemrës. Do të shtrihesh në një krevat, do ta lyejnë gjoksin me xhel dhe kardiologu do të kalojë sipër saj sondën. Nuk jep dhembje.

ELETTROCARDIOGRAMMA (ECG): è la rappresentazione grafica dell'attività elettrica del cuore. Verrai sdraiato su un lettino e ti saranno applicati alcuni elettrodi. Non è doloroso.

ELEKTROKARDIOGRAMA (ECG): është paraqitja grafike e aktivitetit elektrik të zemrës. Do të shtrihesh në një krevat dhe do të të vendosin disa elektroda. Nuk jep dhembje.

ELETTROENCEFALOGRAMMA (EEG): registra l'attività elettrica del cervello. Verrai sdraiato su un lettino, ti saranno applicati alcuni elettrodi sulla testa e ti chiederanno di fare alcune cose. Non è doloroso.

ELEKTROENÇEFALOGRAMA (EEG): regjistron aktivitetin elektrik të trurit. Do të shtrihesh në një krevat, do të të vendosin disa elektroda në kokë dhe do të të kërkojë të bësh disa gjëra. Nuk jep dhembje.

ENDOSCOPIA: è un esame che serve ad esplorare l'interno del tuo corpo attraverso un piccolo tubo con telecamera. Le più comuni endoscopie sono: broncoscopia (esame dei bronchi), gastroscopia (esame dello stomaco), colonscopia (esame di una parte dell'intestino). Non è dolorosa, ma può essere leggermente fastidioso.

ENDOSKOPIA: është një analizë, e cila shërben për të vëzhguar brendësinë e trupit tënd me anë të një tubi të vogël me telekamer. Endoskopitë më të përgjithëshme janë: bronkoskopia (analiza e bronkeve), gastroskopia (analiza e stomakut), kolonskopia (analiza e një pjesë të zorrëve). Nuk jep dhembje, por mund të jetë pak e bezdisëshme.

BIOPSIA: è un esame che, attraverso il prelievo di una piccola parte di tessuto organico, controlla lo stato di salute delle nostre cellule. Potrebbe essere un po' doloroso.

BIOPSIA: është një analizë, e cila nëpërmjet marrjes së një cope të vogël të materialit organik, kontrollon gjendjen e qelizave tona. Mund të japë pak dhembje.

RISONANZA MAGNETICA (RM): è un esame che serve a riprodurre immagini dei tuoi organi interni, utilizzando campi magnetici e onde di radiofrequenza. Verrai sdraiato su un lettino ed entrerai in un apposito macchinario, un po' rumoroso. Ti sentirai isolato ma non ti preoccupare. Ti diranno cosa succederà e se hai bisogno puoi chiamare i tecnici. Non è doloroso.

REZONANCA MAGNETIKE (RM): është një analizë, e cila shërben për nxjerrjen e pamjeve të organeve të tua të brendshme, duke përdorur fusha magnetite dhe mikrovalë. Do të shtrihesh në një krevat dhe do të hysh në një makineri përkatëse, pak e zhurmëshme. Do të ndihesh i izoluar, por mos u shqetëso. Do të thonë çfarë do të ndodhë dhe në qoftë se ke nevojë mund të thërrasësh teknikët. Nuk jep dhembje.

SCINTIGRAFIA: è un esame che serve a dare informazioni su una specifica parte del corpo. Ti verrà fatta un'iniezione e ti verrà chiesto di sdraiarti su un lettino, rimanendo fermo per tutta la durata dell'esame. Tale durata è variabile. Sopra di te una macchina fotograferà la parte interessata.

SHINTIGRAFIA: është një analizë, e cila shërben për të dhënë informacione mbi një pjesë të përcaktuar të trupit. Do të të bëjnë një injeksion dhe do të të kërkojnë të shtrihesh në një krevat, duke ndenjur pa lëvizur për gjithë kohën sa zgjat analiza. Kjo kohë është e ndryshueshme. Sipër teje një makinë do të fotografojë pjesën e interesuar.

SPIROMETRIA: è un test per misurare quanto sono forti i tuoi polmoni. Ti verrà chiesto di fare un respiro profondo e di soffiare con il naso tappato dentro un tubo. Ricordati di dire se stai prendendo delle medicine.

SPIROMETRIA: është një provë për të matur sa të forta janë mushkëritë e tua. Do të të kërkojnë të bësh një frymëmarrje të thellë dhe të frysh me hundë të mbyllur brenda një tubi. Kujtohu të thuash se je duke pirë ilaçe.

TEST DEL SUDORE: ti verrà applicata una sostanza (pilocarpina) che ti farà sudare il braccio, il quale verrà fasciato. Il sudore sarà raccolto e analizzato. Non è doloroso.

PROVA E DJERSËS: do të të jepet një lëndë (pilocarpina), e cila do të të bëjë të djersijë krahu, i cili do të jetë i fashuar. Djersa do të mblidhet dhe do të analizohet. Nuk jep dhembje.

TAC (TOMOGRFIA ASSIALE COMPUTERIZZATA): è un esame che, attraverso raggi X, serve a verificare lo stato di salute di alcuni organi. Verrai sdraiato su un lettino e fatto entrare in un apposito macchinario. Non è doloroso.

TAK (TOMOGRFIA AKSIALE E KOMPJUTERIZUAR): është një analizë, e cila me anë të rrezeve X, shërben për të kontrolluar gjendjen e disa organeve. Do të shtrihesh në një krevat, i cili do të futet në një makineri përkatëse. Nuk jep dhembje.

TERAPIA

TERAPIA

Le principali modalità di somministrazione delle medicine sono le seguenti:

Mënyrat kryesore për dhënien e ilaçeve janë si vijon:

Via ORALE: per bocca ***Rruga ORALE: nga goja.***

- Via parenterale: via INTRAMUSCOLARE

Rruga PARENTERALE: injeksion në muskul.

- Via parenterale: via ENDOVENOSA

Rruga PARENTERALE: injeksion në vena.

- via AEROSOL: ***Rruga AEROSOL: spraj në rrugët e frymëmarrjes.***

PRINCIPALI TERAPIE

TERAPITË KRYESORE

DIALISI PERITONEALE: avviene tramite la membrana peritoneale, che serve da filtro per il sangue. Mediante intervento chirurgico ti verrà applicato un catetere. Dopo un accurato addestramento può essere effettuata anche a casa.

DIALIZA PERITONALE: bëhet me ndihmën e membranës peritoneale, e cila shërben si filtër për gjakun. Me anë të ndërhyrjes kirurgjikale do të të vihet një kateter. Pas një stërvitje të kujdesëshme, mund të bëhet edhe në shtëpi.

EMODIALISI: avviene tramite una macchina che filtra il sangue che lavora al posto del rene. Mediante intervento chirurgico viene creata una fistola che permette un adeguato flusso di sangue da filtrare. L'emodialisi viene effettuata più volte la settimana e dura dalle tre alle cinque ore circa.

HEMODIALIZA: bëhet me ndihmën e një makine, e cila filtron gjakun, pra punon në vend të veshkave. Me anë të ndërhyrjes kirurgjikale krijohet një fistul (tub), i cili lejon rrjedhjen e përshtatëshme të gjakut për t'u filtruar. Hemodializa bëhet disa herë në javë dhe zgjat nga tre deri në pesë orë.

CHEMIOTERAPIA: serve a eliminare le cellule tumorali e può essere effettuata per bocca o via parenterale. Per la chemioterapia è necessario l'inserimento di un catetere mediante intervento chirurgico in anestesia.

KEMIOTERAPIA: shërben për të zhdukur qelizat tumorale dhe mund të bëhet duke e pirë nga goja ose me injeksion në vena. Për kemioterapinë është e nevojshme futja e një kateteri me ndihmën e ndërhyrjes kirurgjikale me anestezi.

RADIOTERAPIA: serve a eliminare le cellule tumorali e utilizza raggi X a scopo terapeutico.

RADIOTERAPIA: shërben për të zhdukur qelizat tumorale dhe përdor rrezet X me qëllim kurimi.

Può capitare che ti venga richiesto di **preparare un farmaco**. Ecco come procedere:

Mund të ndodhë që të të kërkohet të përgatisësh një ilaç. Ja si duhet të veprosh:

1. Osservare il flacone: è presente una certa quantità di farmaco in polvere.
2. Aggiungere l'acqua fino ad arrivare alla linea indicata sull'etichetta.
3. Agitare il flacone.
4. Aggiungere nuovamente l'acqua sino alla linea indicata sull'etichetta.



1. Vrojtë flakonin: është i pranishëm një sasi ilaçi në formë pluhuri.
2. Shto ujë deri sa niveli të arrijë te vija e treguar në etiketë.
3. Tunde flakonin.
4. Shto përsëri ujë deri në vijën e treguar në etiketë.

Talvolta in ospedale ti capiterà di vedere o sentire nominare alcuni strumenti particolari. Eccone alcuni dei più comuni:

Nganjëherë në spital do të të ndodhë të shikosh ose të dëgjosh të përmendin disa mjete të veçanta. Ja disa nga më të përgjithshmit:

- Benda
- Catetere
- Cerotto
- Collirio
- Compresse
- Disinfettante
- Flebo
- Fonendoscopio

- Fasho
- Kateter
- Leukoplast
- Kolir
- Kompresë
- Dizinfektant
- Serum
- Stetoskop (Aparat me të cilin mjeku viziton me veshë)

- Garza
- Sfigmomanometro (Misuratore di pressione)
- Pomata
- Saturimetro
- Sciroppo
- Siringa
- Termometro

- Garzë
- Aparat matës tensioni
- Pomadë
- Matës lagështie
- Shurup
- Shiringë
- Termometër



In ospedale sono in vigore particolari norme igieniche.

Në spital janë në fuqi rregulla të veçanta higjienike.

Anzitutto è buona norma lavare spesso le mani.



Para së gjithash është një rregull i mirë të lash shpesh duart.

Talvolta è possibile trovare queste indicazioni:

Nganjëherë mund të gjesh këto kartela:

C: Isolamento da contatto

D: Droplet

- Mascherina (2 tipi)
- Cappa
- Calzari

C: Izolim nga takimi

D: Pika të vogla

- Maskë (2 tipe)
- Bluzë infermieri
- Veshje sipër kepucëve

FUORI DALL'OSPEDALE



Siamo arrivati all'ultima parte della nostra guida, che riguarda l'ambiente esterno all'ospedale. Spero che ti possa essere utile per esplorare le zone limitrofe e per trovare spunti utili per muoverti nello spazio circostante.

Ti presento qualche cartina geografica per indicare il tuo Paese di provenienza, per localizzare le principali città italiane, ma anche due piantine di Torino (una generale e un dettaglio della zona ospedali) per poter girare un po' in città, se ne hai la possibilità. Ti fornirò anche un frasario ed un glossario utili per acquistare alcuni generi di prima necessità. Naturalmente molte espressioni (come ad esempio i saluti) sono già state incontrate nel nostro percorso, quindi puoi andare a riprenderle nel testo, se necessario.

JASHTË SPITALIT

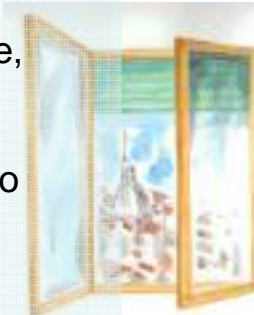


Kemi arritur në pjesën e fundit të udhëzuesit tonë, i cili i përket mjedisit të jashtëm të spitalit. Shpresoj që mund të jetë i dobishëm për të zbuluar zonat rrethuese dhe për të gjetur pikënisjet e duhura për të lëvizur në hapësirën rrethuese.

Po të paraqes disa harta gjeografike për të treguar Vendin tënd nga ke ardhur, për të lokalizuar qytetet italiane kryesore, por edhe dy harta të qytetit të Torinos (një e përgjithëshme dhe një hollësi të zonës së spitalit) për të dhënë mundësinë e lëvizjes pak në qytet, në qoftë se ke mundësi. Do të të jap edhe një fjalor dhe përmbledhje frazash të dobishme për të blerë ndonjë gjë të domosdoshme. Natyrisht shumë shprehje (si përshëmbull përshëndetjet) i kemi hasur më parë, prandaj mund t'i marësh në tekst, po qe nevoja.



L'Ospedale Infantile "Regina Margherita" si trova nella zona Sud di Torino, vicino ad altri ospedali importanti: l'ospedale ostetrico- ginecologico "S. Anna" (che appartiene, con l'OIRM, alla stessa azienda ospedaliera), l'ospedale traumatologico "CTO", l'ospedale "S. Giovanni Battista" (detto "Molinette"), l'ospedale dermatologico "S. Lazzaro".



Spitali i Fëmijëve "Regina Margherita" gjendet në pjesën Jugore të Torinos, afër me spitalet e tjerë të rëndësishëm: spitali obstetrik-gjinekologjik "S. Anna" (që i përket, me l'OIRM, të njëjtës ndërmarrje spitalore), spitali traumatologjik "CTO", spitali "S. Giovanni Battista" (i quajtur "Molinette"), spitali dermatologjik "S. Lazzaro".

Non molto distanti vi sono alcuni edifici utili, come ad esempio:
Jo shumë larg gjenden godinat e dobishme, si përshembull:

Casa Amica luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari. Collegato ad essa vi è AZAS (Associazione Zonale Accoglienza Stranieri): centro in cui gli stranieri trovano accoglienza per casa e lavoro.

Casa Amica (Shtëpia Miqësore): vend pritje, me mundësi strehimi të përkohshëm, e administruar nga vullnetarë. E lidhur me të është AZAS (Shoqata Zonale e Pritjes për të Huajt): vend, në të cilin të huajt gjejnë pritje për shtëpi dhe punë.

Casa Ugi luogo di accoglienza, con possibilità di alloggio temporaneo, gestito da volontari.

Casa Ugi (Shtëpia Uxhi): vend pritje, me mundësi strehimi të përkohshëm, administruar nga vullnetarë.

Casa Oz centro di accoglienza diurna di bambini e famiglie, gestito da volontari.

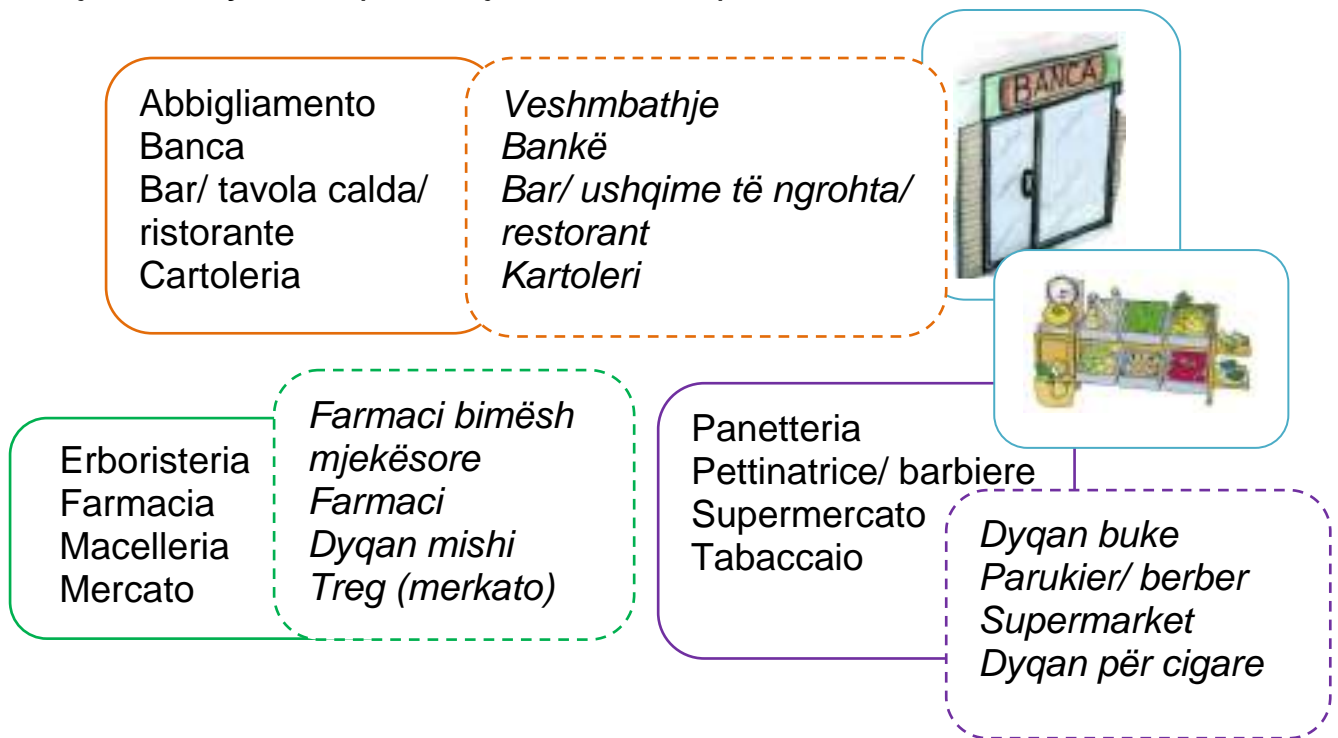
Casa Oz (Shtëpia Oz): vend pritje ditore për fëmijë dhe familje, administruar nga vullnetarë.

Vi sono poi molti negozi, mercati e supermercati.

Ecco un utile **glossario di base** per conoscerne i nomi e richiedere informazioni:

Ndodhen edhe shumë dyqane, merkato e supermarketete.

Ja një listë kryesore për të njohur emrat e për të kërkuar informacione:



Come comunicare in un negozio o al mercato? Ti presento alcune frasi utili per esprimersi correttamente.

Si të komunikosh në dyqan ose në treg? Po të paraqes disa shprehje të dobishme për t'u shprehur drejt.

Buongiorno/ Buonasera. Vorrei un chilo/ un etto di...
Vorrei una maglia/ un paio di pantaloni/ delle scarpe.

Mirëdita/ Mirëmbërma. Dua një kile/ njëqint gram...
Dua një bluzë/ një palë pantallona/ këpucë.

Quanto costa/ costano?
Ha qualcosa di meno caro?

Sa kushton/ kushtojnë?
Ka diçka më të lirë?

Ha una taglia più piccola/ più grande?
Ha un colore diverso?

Ka një masë më të vogël/ më të madhe?
Ka një ngjyrë tjetër?

Alcuni capi d'abbigliamento:

DISA ARTIKUJ PËR VESHMBATHJE:

maglietta (*bluzë e hollë*), maglia (*bluzë*), camicia (*këmishë*), pantaloni (*pantallona*), gonna (*fund*), vestito (*kostum*), pigiama (*pizhama*), calze (*çorape*), mutande (*mbathje*), scarpe (*këpucë*), sandali (*sandale*), stivali (*çizme*), ciabatte (*pantofla*).



Per spostarti da una zona all'altra della città, è possibile utilizzare i mezzi pubblici (tram, bus, metro) o privati (taxi).

Ecco un indispensabile glossario per muoverti senza problemi.

Për të lëvizur nga një zonë e qytetit në tjetrën, mund të përdorësh mjetet e transportit publik (tramvaj, autobus, metro) ose private (taksi). Ja një listë e domosdoshme për të lëvizur pa probleme.

- | | | |
|------------------------|-------|---------------------------|
| • Aeroporto | | • <i>Aeroporto</i> |
| • Biglietto | | • <i>Biletë</i> |
| • Bus | TRAM | • <i>Autobus</i> |
| • Fermata | | • <i>Stacion autobuzi</i> |
| • Metro | TRENO | • <i>Metro</i> |
| • Stazione ferroviaria | | • <i>Stacion treni</i> |
| • Taxi | TAXI | • <i>Taksi</i> |
| • Tram | | • <i>Tramvaj</i> |

Quali monete e banconote circolano nel territorio italiano?

In Italia, come in molti altri Paesi dell'Unione europea, da anni è in vigore l'euro. Ecco un prospetto per riconoscerle.

Cilat monedha dhe kartmonedha qarkullojnë në territorin italian?

Në Itali, si në shumë Vende të tjera të Bashkimit Europian, prej vitesh është në fuqi euro. Ja një tabelë për ta njohur atë.

MONETE E BANCONOTE IN USO IN ITALIA:

MONEDHAT DHE KARTMONEDHAT NË PËRDORIM NË ITALI:



1 centesimo **1 qindarkë**



2 centesimi **2 qindarka**



5 centesimi **5 qindarka**



10 centesimi **10 qindarka**



20 centesimi **20 qindarka**



50 centesimi **50 qindarka**



1 euro **1 euro**



2 euro **2 euro**



5 euro *5 euro*



10 euro *10 euro*



20 euro *20 euro*



50 euro *50 euro*



100 euro *100 euro*



200 euro **200 euro**



500 euro **500 euro**

Alcuni **documenti importanti** che possono chiederti:
Disa dokumente të rëndësishme, që mund t'i kërkojnë:

Carta d'identità
Codice fiscale
Passaporto
Permesso di soggiorno
Tessera sanitaria

*Karta e identitetit
Kodi fiskal
Pasaporta
Leja e qëndrimit
Libreza sanitare*

BIBLIOGRAFIA

BIBLIOGRAFIA



I.BOSIO, *SOS italisht. Hapat e para të përvetësimit të gjuhës italiane për nxënës të huaj të shkolluar në Vendet e origjinës*. Torino, Il Capitello, 2004.

M. CIARI, *Mirëseerdhe. Broshurë për përvetësimin e italishtes L2, drejtuar nxënësve të huaj të arsimit fillestar*. Hartuar nga Rajoni Piemonte dhe Zyra Shkollore Rajonale për Piemonte (botim jo për shitje).

S. CIVIERO, *Duke folur mësohet*. Lulu, 2009

A. COLOMBO- A. GENOVESE- A. CANEVARO (hartuar nga), *Edukimi ndërkulturor. Imigrimi dhe integrimi brenda dhe jashtë shkollës*. Trento, Erickson, 2005.

A. GATTI, *Mirëseerdhe në klasë*. Trento, Erickson, 2006.

GRUPI RAJONAL SHKOLLA NË SPITAL DHE ARSIMI NË SHTËPI (hartuar nga), *Shkolla në spital dhe Arsimi në shtëpi*.

GRUPI RAJONAL SHKOLLA NË SPITAL DHE ARSIMI NË SHTËPI (hartuar nga), *Një buzëqeshje prapa një mausi*.

R. LUCIANI, *Çfarë bëj në spital?* Firenze, Këshilli i projekteve educative 2002.

T. MARIN, *Fjalor figurativ*. Athinë, Edilingua, II ed. 2003.

A. NANNI- S. CURCI, *Praktika të mira për të bërë ndërkultura*. Bolonjë, EMI e Kooperativës Sermis, 2005.

O. ROSSI, *Njëqintë fjalë. Italishtja për integrimin e nxënësve të huaj*. Peruxha, Alice di Orione, 2005.

CONSULTAZIONE KONSULTIME NGA



DVD "Play Hospital", hartuar nga ndërmarrja spitalore OIRM - S.ANNA.

SITO INTERNET **ADRESA INTERNET** www.colorideibambini.it

Testi di **Tekstet nga**: Sabrina CIVIERO, Margherita GALLO, Rosella LANCINA, Lara SASSO

Da un'idea di: **Idea nga**: SABRINA CIVIERO

Disegni di: **Vizatimet nga**: ANTONIO LO SCHIAVO

Traduzioni di: **Përkthimet nga**:

- Antonella AUDISIO frëngjisht
- Mongi AYARI arabisht
- Andrea CLEMENTINO anglisht dhe spanjisht
- Aurelia MIRITA rumanisht
- Leonora GJATA shqip

Impaginazione e Grafica: **Faqosja dhe paraqitja grafike**: Maria ALIBERTI, Beatrice TALLO

Coordinamento: **Bashkërenditja**: prof.sha Giovanna CORBELLA

